



Report



University of Kochi International Japan Studies Lecture Series No.71

Title The Appeal of Japanese Classical Literature: An Italian Perspective
Speaker Isabella Dionisio (writer, translator)
Time November 22, 2024, 18:30-20:00h
Venue University of Kochi, Eikokuji campus (A101)

After experiencing unpleasant hours of forced reading in high school classrooms, many of us may feel that the world of classical literature is like a far and foreign place, where only those equipped with special knowledge can set foot. I will not dwell upon the question if the way of teaching it has something to do with it, but this is a view that does make sense to a certain extent. Classical literature is bit like the “high-end product” of literary consumption. Bitter espresso, gorgonzola cheese, Barolo wine: in the world of food too, exquisite products are not easily appreciated by the young and uninitiated. Or to use a musical metaphor: the preciousness of some delicate adagios or pieces in a minor key defies simple definition. However, as is often the case with first-hand experiences, there is more to it than that: the literary classics are more than luxury products out of reach of the hoi polloi.

Ms. Isabella Dionisio has shown her readers how one can bring down the impenetrable walls that have been erected around literary works deemed hard to approach, in a quiet and yet very convincing manner. Take the “Tale of Genji.” She does not provide insights that are purely academic, based on existing research, theories, and jargon; then too, she steers clear of the temptation of turning works of high literary quality into cultural fast-food: finely chopped, covered in sweet sauce, instant gratification. She does not deny that these works can be savored in all sorts of forms, including manga, but hers is a method that while staying close to the original text, makes it accessible to the senses of a 21st century readership. To stick with our musical metaphor: her interpretation is a scherzo, or perhaps giocoso, quite different from the austerity one associates with perusal of the original text. For instance, when she talks about men and women falling in and out of love, older sisters exasperated by yet fond of their younger brothers, etc., she appeals to a universal mindset, modern as well as so much more interesting than what is offered in classrooms and textbooks. In that sense also her excursions about the high regard in which the Tale of Genji is held abroad, or comparisons with classics of Italian literature that were created by women, are very stimulating

Although Ms. Dionisio’s books have been received well by wide audiences, and she does appear on national TV and radio broadcasts, it seems that she only seldom talks in front of larger groups of people. One could say that the whole process leading up to the talk she held for us in Kochi is a succession of what seem to be small miracles: the initial idea by the president of the Kochi-based association “Friends of Italy” approaching Ms. Dionisio, whom we had never met but turned out to be an alumna of the University of Ca’Foscari in Venice (Italy), one of our exchange partner institutions; and, of course, the fact that we were able to convince her. The true miracle however is the ease and pleasure with which this native from Ancona

ventures into the remote realm of imperial court literature written a millennium ago.

It is the main aim of this lecture series to invite speakers who can show that the gap between Japan and the outside world, which often appears to be unsurmountable, is more than a wide gaping gorge but harbours many connections as well. I wish to think that the exceptional effort and specialized knowledge of our speakers does impress the participants that join us throughout the year, but it is rare to find a speaker such as Ms. Dionisio, who herself embodies the ability to bring together worlds that seem so far – foreign countries, ancient works of literature – and does so with marvelous grace.

We look forward to seeing you at our next event. Lectures will be announced on our website.

For direct notification, contact japanstudies@el.u-kochi.ac.jp



報告 高知県立大学国際日本学レクチャーシリーズ 第71回

古典文学の世界は、遠い外国のように、特殊な知識を身につけなければなかなかたどり着けない場所である。そう考える人が多いのではないか。高校の国語の授業で「読ませられた」という辛い経験を踏まえた実感であるかもしれない。教え方の工夫

に問題があるかどうかはさておいて、一理はある。古典文学は、読書の世界の高級品である。エスプレッソ、ゴルゴンゾーラ、バローロー—食の世界にもある、大人の味。その良さは、世の少年少女たちには容易に分からない。音楽に例えるなら、短調のグラーヴェあるいは繊細なアダージオには単純でない良さがある。しかし、古典文学の世界は一般読者にとって高嶺の花であるという見方は、多くの実感同様、物事をとらえる尺度としてやや物足りない。

イザベラ・ディオニシオさんは、「とっつきにくい」とされる作品の周りに築かれてきた壁を静かに、そして十分な説得力をもって崩していく。たとえば、『源氏物語』。先行研究、学説、用語に関する議論をもとにした、純粋な学術的探求に重きを置いた視点を提供しているわけではない。かといって、ファストフードよろしく、切り刻んでいかにも甘いソースをかけて調理するようなことはしない。漫画などのような楽しみ方はそれとして否定しないが、ディオニシオさんの捉え方は、原文を尊重しつつ21世紀の読者たちの感性につながる解釈である。同じく、音楽の比喩を使うなら、一種のスケルツォ、あるいはジョコーソともいえる奏で方である。男女たちの移りゆく恋情など、今も昔も変わらぬ主人公たちの心理描写を現代的な感覚に結びつけて、学校で嫌な思いをした人たちにも「面白い!」と感じさせる。海外での『源氏物語』への高評価に関する考察やイタリアの古典文学作品との比較も刺激的で、好奇心をそそる。

NHKのテレビやラジオに出演し、本も話題になっているディオニシオさんであるが、本人曰く、大勢を前にして講演を行う機会があまりない。イタリア同好会・高知の会長らによるご提案、面識はないが本学の交流協定校カフォスカリ大学の卒業生であるディオニシオさんへのアプローチ、連絡がついてからの説得と快諾への流れ——そう考えてみると、高知での講演が実現したのは、ここ半年の間にいくつかの小さな奇蹟が重なったからである。ただ、イタリアのアンコーナ出身のディオニシオさんが流暢な日本語で千年前の宮廷文学という秘境に、いかにも楽しそうに足を踏み入れていくこと自体を奇蹟と呼んでよいのではないか。

いかにも乗り越えがたいように見える日本と外国とのギャップ。日本と外国との間に断絶だけでなく、実に多くのつながりも存在しているということに照明を当ててくれる講師を招くこと、これが本レクチャーシリーズの主旨である。講師らの並大抵でない努力や高度な専門知識に来場者がそのたびごと感銘を覚えると思いたい、ディオニシオさんほど、存在そのものが海の向こうの世界、また日本の古典文学という遠い世界をうんと近いものにし、その魅力を語ってくれる講師は、やはり、珍しい。Bellissimaである。Grazie mille!

タイトル 「イタリアから見た日本古典文学の魅力」

講師 イザベラ・ディオニシオ (作家、翻訳家)

場所 永国寺キャンパス A101

日時 令和6年11月22日(金) 18:30~20:00

言語 日本語 参加者 51名

このレクチャーシリーズでは、日本と外国との境界線を越えて、日本文化の様々な顔を探ります。

今後の予定が決まり次第お知らせ申し上げます。